

**Перевод как
средство обучения и
целевое
профессионально-
ориентированное
умение**

Определение:

- Перевод - процесс передачи содержания текста (устный либо письменный) с одного языка на другой языковыми средствами этого языка.

Перевод как методическая категория:

- Перевод – вид речевой деятельности (имеет свои психолингвистические механизмы и специфические навыки и умения)
- Перевод – средство обучения
- Перевод – способ семантизации лексических единиц
- Перевод – учебная дисциплина в лингвистическом вузе

Связь перевода с другими ВРД:

- Устный перевод устного текста (аудирование - говорение).
- Устный перевод письменного текста (чтение - говорение).
- Письменный перевод письменного текста (чтение - письмо).
- Письменный перевод устного текста (аудирование - письмо).

Перевод в различных типах учебных заведений:

Общеобразовательная школа

- Перевод как средство обучения – учебный перевод
- Перевод как ВРД (профильное обучение)
«На профильном уровне в старшей школе осуществляется развитие профессионально-ориентированных умений письменного перевода текстов с иностранного языка на русский». (Новые государственные стандарты по ИЯ)

Перевод в различных типах учебных заведений:

Языковой вуз

- Перевод как средство овладения языком – учебный перевод
- Перевод как объект профессионального обучения – профессиональный перевод

Перевод в различных типах учебных заведений:

Неязыковой вуз

- Перевод как средство овладения языком в рамках дисциплины «Иностранный язык» – учебный перевод
- Перевод как объект профессионального обучения – профессионально ориентированный перевод, перевод в сфере профессиональной коммуникации

Учебный перевод:

- использование родного языка учащихся в процессе обучения ИЯ (для семантизации единиц языка, контроля за их усвоением, пояснения некоторых трудных для понимания особенностей изучаемого языка) – Б.В. Беляев
- комплекса умений переводческой деятельности, реализуемых главным образом в письменной форме и направленных на совершенствование уровня владения изучаемым языком – В.М. Нечаева

Учебный перевод (умения):

- понимание текста на ИЯ в процессе перевода;
- пользование двуязычными и специальными словарями и справочниками;
- анализ текста с точки зрения его структуры, жанра, стиля, языковых единиц в сопоставлении с соответствующими единицами родного языка;
- перевод на русский с частичной опорой на словари, сохранение норм русского языка;
- перевод с русского языка;
- редактирование переведенного текста.

Профессиональный перевод (умения):

- *девербализация* - освобождение мышления от слов, т. е. умение преодолевать доминирование формальных признаков текста-первоисточника в виде слов и грамматических структур над его содержанием;
- *трансформация* - умение в ходе перевода проводить различные преобразования исходного текста при сохранении его содержания;
- *переключение* - умение переходить с одного языка на другой;
- умение объяснить свой перевод и выбранную стратегию перевода.

Перевод как процесс:

Две задачи:

- правильно понять содержание исходного текста
- адекватно передать его содержание средствами другого языка

Задачи обучения переводу:

- Знание особенностей изучаемого языка, владение необходимым минимумом лексико-грамматических единиц, с помощью которых осуществляется перевод;
- Знание основ теории перевода;
- Владение техникой перевода;
- Знание области науки, к которой относится перевод;
- Владение ПК.

Анализ результатов переводческой деятельности:

Для эффективного выполнения посреднических функций, переводчик должен:

- проанализировать и обобщить результаты своей переводческой деятельности,
- выявить положительные и отрицательные моменты,
- дать оценку своей работы в целом.

Механизмы перевода:

1. *Билингвизм.*
2. *Вероятностное прогнозирование.*
3. *Контроль и корректировка результатов работы.*
4. *Поиск и выбор переводческих решений.*
5. *Реализация переводческих решений.*
6. *Синхронизация.*

Трудности перевода:

Могут быть вызваны:

- недостаточным владением языком, с которого переводится текст;
- недостаточным владением языком, на который делается перевод;
- недостаточным знакомством с темой перевода, отсутствием специальных знаний, о которых идет речь в тексте;
- затруднениями, возникающими при поиске языковых и смысловых эквивалентов.

Виды перевода:

- Письменный перевод - наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным, а оформление перевода фиксируется в письменном виде.
- Устный перевод - перевод устного и письменного текста в устной форме.

Виды письменного перевода:

1. Научно-технический перевод
2. Перевод публицистического текста
3. Перевод газетного текста
4. Перевод художественного текста
5. Реферативный перевод

Виды устного перевода:

1. Синхронный перевод
2. Последовательный пофразовый перевод
3. Последовательный перевод монологического высказывания
4. Перевод с листа

Содержание обучения переводу:

Перевод в общеобразовательной школе

- навык использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач;
- навык использования переводческих приемов (замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование);
- технология выполнения письменного перевода;
- умениями редактировать текст на родном языке;
- ознакомлением с возможными переводческими трудностями и путями их преодоления.

Объект обучения – письменный перевод текстов, соотносимых по тематике с выбранным профилем.

Содержание обучения переводу:

Перевод в языковом вузе (учебный аспект)

- *семантизация*: возможность уточнить значения вводимых единиц языка, их смысловую дифференциацию, взаимоотношения со сходными единицами в родном языке;
- *закрепление*: эффективное тренировочное упражнение для автоматизации употребления языковых единиц в речи;
- *контроль и самоконтроль*: проверка точности понимания и прочности усвоения пройденного материала.

Содержание обучения переводу:

Перевод в языковом вузе (профессиональный аспект)

- *научно-профессиональной* (письменный перевод научно-технической литературы, документации; устный перевод диалогов научного общения);
- *профессионально-деловой* (особенности перевода текстов из области деловой корреспонденции),
- *социально-культурной* (перевод публицистических и художественных текстов).
- Объекты обучения – все виды переводческой деятельности, за исключением синхронного.

Содержание обучения переводу:

Перевод в неязыковом вузе (учебный аспект)

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной и (в меньшей степени) с родного на иностранный как средство закрепления лексико-грамматического материала;
- использовать перевод как средство контроля понимания аудио- и графических текстов.

Содержание обучения переводу:

Перевод в неязыковом вузе (профессиональный аспект)

- *«уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности» (Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»).*
- Объекты обучения – письменный перевод, устный последовательный пофразовый перевод.

Обучение письменному переводу:

- чтение текста про себя;
- определение стиля, жанра текста;
- деление текста на смысловые части;
- определение смысловых отношений между частями текста;
- выбор эквивалентных соответствий основным структурам текста;
- составление чернового варианта перевода текста;
- редактирование текста в учебной группе и нахождение оптимального варианта перевода;
- составление окончательного варианта перевода;
- оценка работы преподавателем;
- коррекция перевода.

Обучение письменному переводу:

Предтекстовые задания:

- Укажите эквиваленты данных слов на родном языке.
- Найдите эквиваленты имеющимся в тексте именам и фамилиям. Запишите их.
- Найдите эквиваленты терминологической лексики.
- Объясните способы образования данных терминов и приведите их эквиваленты.
- Замените данные описания терминами.
- Переведите на русский (родной язык) следующие предложения.
- Укажите на родном языке эквиваленты приведенных словосочетаний.

Обучение письменному переводу:

Притекстовые задания:

- Сопоставьте фрагмент текста на обоих языках. Выделите смысловые вехи в текстах и сравните их. Найдите термины и объясните их смысл.
- Охарактеризуйте текст с точки зрения жанра. Переведите его.
- Выделите в тексте опорные слова и словосочетания, с помощью которых выражается оценка информации и содержание текста.

Обучение письменному переводу:

Послетекстовые задания:

- Составьте план иноязычного текста, затем переведите текст.
- Предложите заголовок к тексту.
- Напишите резюме иноязычного текста на русском языке.
- Сопоставьте текст оригинала и перевода. Найдите ошибки. Какие из ошибок вы можете отнести к смысловым, а какие к языковым? .
- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите в переводе ошибки и классифицируйте их.

Обучение устному переводу:

- формирование умений аудирования и говорения,
- увеличение объема оперативной и долговременной памяти,
- формирование умения быстрого перехода с одного языка на другой,
- владения механизмами прогнозирования,
- умением оформлять высказывание средствами изучаемого языка в темпе реального общения (220-240 слог/мин).

Трудности перевода:

Могут быть вызваны:

- недостаточным владением языком, с которого переводится текст;
- недостаточным владением языком, на который делается перевод;
- недостаточным знакомством с темой перевода, отсутствием специальных знаний, о которых идет речь в тексте;
- затруднениями, возникающими при поиске языковых и смысловых эквивалентов.

Специфика языковой подготовки переводчика:

1. Осмысление и совершенствование речевой культуры на родном языке (владение языковой нормой и речевым узусом).
2. Освоение иностранных языков (овладение языковой нормой и узусом) при доминантном развитии рецептивных ВРД (активного слушания и чтения).
3. Развитие информационной грамотности и формирование общекультурного тезауруса на основе сопоставления семантических систем родного и иностранного языков.
4. Развитие базовых профессионально значимых компетенций и речемыслительных умений.

Лексическая сторона иноязычной речи:

1. Установление значений слова.
2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика (прогнозирование и интерпретация их смысла).
3. Работа с паронимами (словами близкими по написанию, но разными по значению).

Установление значения слова:

Полное соответствие

Значения слов в ИЯ и РЯ полностью соответствуют друг другу

- имена собственные
- числительные
- многие научные и технические термины
- географические названия и др.

Вариантное соответствие

Значению слова на ИЯ соответствует несколько слов в РЯ:

- variability of temper – изменчивость настроения
- data variability – вариативность данных
- variability of character – неровность характера
- variability of prices – неустойчивость цен

Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика:

Интернационализмы:

Слова, заимствованные из других языков, и сходные по звучанию, написанию и значению:

- Contrast
- Manager
- Inflation
- Philosophy
- Television

Ложные друзья:

1. Слова, имеющие сходное написание и произношение, но совершенно другое значение (accurate, clay, list, velvet).
2. Слова, которые в одном / нескольких значениях совпадают со словами РЯ, но расходятся в остальных (character, concrete, correspondence).

Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика:

- По списку слов, обозначающих предметы мебели / национальности / научные области знаний / терминологию искусства / терминологию кулинарии и др. выявите сходства и различия в произнесении и написании французских и английских слов.
- Анализируя написание французских слов, выявите их русские эквиваленты.
- Сопоставляя звучание и написание имен собственных, выведите правила передачи отдельных звуков во французской орфографии.
- Запишите по-русски перечисляемые преподавателем на французском следующие интернациональные слова.

Интернациональные слова, паронимы:

- Предположите, что могут означать во французском языке такие слова французского происхождения, как: бокал, фужер, кондуктор, конструктор, батон, конференсье, карамель, винегрет, лимон, плафон, портфель, сервант, маргаритка, официант и т.д.
- Какие изменения необходимы, чтобы превратить «добавление» в «издание» (addition – edition); «отпуск» в «профессию» (vacation – vocation); «данные» в «дату» (data – date); «упоминание» в «иллюзию» (allusion – illusion) и пр.

Грамматическая сторона иноязычной речи:

1. Словообразовательные стратегии.
2. Многофункциональные слова.
3. Confusables: a word or phrase that is easily confused with another in meaning or usage (like / as; for / during; except / besides; fit / match, etc.)

Грамматическая сторона иноязычной речи:

- Догадайтесь о значении следующих слов по словообразовательным элементам.
- Заполните предложения производными от следующих слов.
- Просмотрите предложения и постарайтесь догадаться о значении выделенных слов. Переведите предложения, обращая внимание на следующие многофункциональные слова.

How to complain:

- Here are a few handy tips to bear in mind if you discover the products you bought are (1) _____ (DATE).
- Contact the seller as soon as possible. Make sure you have some form of (2) _____ (PROVE) of purchase usually that means the receipt.
- Explain clearly why you are (3) _____ (SATISFY) with the products you bought.
- Say what you want done to remedy the situation: whether you are asking for (4) _____ (REPLACE) or a refund.
- Be assertive but never (5) _____ (AGRESSION).
- If the response you receive is (6) _____ (SATISFY), stay polite, even if you are quite angry.
- Put your (7) _____ (COMPLAIN) in writing, addressing it to the manager or customer services department.

Multifunctional words:

- In the short period since the collapse of the USSR, there have been formed new relations in the region.
- As the time passed, we were able to witness the changes.
- It is difficult to believe it for so many attempts have been made.
- As we are to take four exams in the coming session, I don't think I'll be able to join you.
- Both these countries have like tendencies of development.
- Macroeconomic stabilization is necessary since it is the only way to market reforms.

Expand the sentences using “first” and “at first”:

1. Before crossing the road look to the left, then to the right.
2. There is a two-stage presidential election in the USA: the voters elect electors, then the electors elect President.
3. I didn't believe him!
4. They wanted to call the baby James or Jack but finally decided on George.
5. Try this number!
6. I couldn't understand his accent, but now I've got used to it.

“Used to” / “get used to”

Find an extra word in each line:

Childhood

- 1 Childhood would used to be quite different from what it is today. Young
- 2 people didn't use not to have so much leisure time. Today's children may
- 3 complain about their schoolwork, but our great-grandparents would to go
- 4 out to work at a very young age. They had often been left school by
- 5 the time they were fourteen and were found a job. This meant that they
- 6 have had little free time for hobbies or leisure activities, especially when
- 7 they had been working hard all day. Of course, they got themselves used
- 8 to working long hours eventually, but it would meant that they had to
- 9 grow up very quickly. Today, we are got used to having some free time to
- 10 do things we enjoy, a luxury people in the past rarely were had.

“At the end” / “In the end”

122.4 Write sentences with **In the end**. Use the verb in brackets.

- 1 We had a lot of problems with our car. (sell) In the end we sold it.
- 2 Judy got more and more fed up with her job.
(resign)
- 3 I tried to learn German, but I found it too difficult.
(give up)
- 4 We couldn't decide whether to go to the party or not.
(not / go)

122.5 Put in **at** or **in**.

- 1 I'm going away at the end of the month.
- 2 It took me a long time to find a job. the end I got a job in a hotel.
- 3 Are you going away the beginning of August or the end?
- 4 I couldn't decide what to buy Laura for her birthday. I didn't buy her anything
the end.
- 5 We waited ages for a taxi. We gave up the end and walked home.
- 6 I'll be moving to a new address the end of September.
- 7 We had a few problems at first, but the end everything was OK.
- 8 I'm going away the end of this week.
- 9 A: I didn't know what to do.
B: Yes, you were in a difficult position. What did you do the end?

Развитие качеств речемыслительной деятельности (переводческое мышление):

- способность к вероятностному прогнозированию, в т.ч. в оценке ситуации и выборе способа действия при рецепции и осмыслении сообщения;
- высокая способность к смысловому запоминанию (семантическая и вербальная память);
- способность к свертыванию во внутренней речи и развертыванию во внешней речи смыслового содержания высказывания;
- быстрое переключение с одного языкового кода на другой;
- вербальная лабильность, умение варьировать передачу смысла;
- объем языковых ресурсов, способность оперирования синонимичными и антонимичными средствами и пр.

Вербальная лабильность, умение варьировать передачу смысла:

Передайте письменно / устно смысл предложений, используя другие грамматические конструкции:

1. Когда конкурс был окончен, жюри объявило результаты.
2. Команда была отлично подготовлена и, тем, не менее, проиграла.
3. Мощный ураган повредил линии сообщения.
4. Если бы соседи не пришли на помощь вовремя, последствия пожара были бы гораздо серьезнее.
5. Чтобы получить сертификат, нужно посетить все занятия.
6. Все, кто любит французское кино, пришли на презентацию фильмов Ж.-Л. Годара.
7. В июне была сильная засуха, и некоторые источники пересохли.

Способность оперирования синонимичными и антонимичными средствами:

Замените 9 простых глаголов глагольными словосочетаниями:

1. Решить ... (принять, найти решение)
2. Помочь
3. Спросить
4. Закончиться
5. Влиять
6. Пояснить
7. Оценить
8. Заявить
9. Предложить

Быстрое переключение с одного языкового кода на другой:

Упражнение 5. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Путь истории – think tanks – line of causation – essential and contingent – поток событий – unabashed victory – imminent universalisation – абсолютная победа – viable state – conceptual framework – welfare state – to return full circle – всемирная история – в конце концов – определять политику – bypass of history – birth of freedom – turbulent events – обходной путь истории – торжество свободы – государства-лидеры – пройти полный цикл – in the long run – жизнеспособное государство – бороться с – «мозговой центр» – triumph of freedom – рождение свободы – государство всеобщего благосостояния – бурные события – to contend with – to set policy – причинный ряд – world history – неизбежная глобализация – dominant states – way of history – необходимое и случайное – flow of events – концептуальная основа.

Способность к вероятностному прогнозированию:

Упражнение 6. В каждой строчке следующего отрывка были удалены две последние буквы. Прочитайте текст вслух, реконструируя деформированные слова, переведите его устно на русский язык.

World culture theory is a label for a particular interpretation of globalisation that focuses on the way in which participants in the process become conscious of and give meaning to living in the world as a single place. In this account, globalisation refers both to the compression of the world and the intensification of consciousness of the world as a whole. It involves the crystallisation of four main components of the global-human circumstance: societal, the system of societies, individuals, and humankind; this takes the form of processes of, respectively, societal internationalisation, individuation, and generalisation of consciousness about humankind. Rather than referring to a multitude of historic processes, the concept above all captures the form in terms of which the world has moved towards unicity. This form is practically contestable. Closely linked to the process of globalisation is therefore the problem of globality or the cultural terms on which coexistence in a single place becomes possible. World culture denotes the multiple ways of defining the global situation, conceived as responses to this shared predicament.

Стратегии работы с текстом:

- Упражнения по переформулированию смысла.
- Трансформация текста из одного жанра в другой.
- Реферирование и аннотирование текста.
- Аудирование / чтение текстов, насыщенных прецизионной лексикой (имена собственные, числительные) с последующей передачей третьему лицу.
- Стратегии извлечения смысла при чтении и переводе текста (семасиологическая и ономасиологическая модели понимания смысла).

Контроль на занятиях по переводу:

- Текущий
- Промежуточный
- Итоговый

Текущий контроль:

- цель - проверить выполнение домашних заданий на перевод;
- позволяет преподавателю исправить индивидуальные ошибки в переводе на уровне языка и речи, причина которых обычно кроется в недостаточной сформированности речевых навыков и умений на изучаемом языке;
- результаты служат основанием для дополнительных заданий на перевод.

Промежуточный и итоговый контроль:

Предусматривают выполнение специальных заданий на перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного на родной язык учащихся и нацелены на выявление умений:

- пользоваться словарями (двуязычными и толковыми);
- выполнять перевод с частично опорой на словари с соблюдением норм русского языка;
- выполнять перевод без опоры на словарь.

Оценка качества перевода:

- **Смысловые ошибки** (искажения, неточности перевода)
- **Языковые ошибки** (нарушения системы языка на уровне грамматики, лексики, орфографии, стилистики).

Спасибо за внимание!

- Какое место отводится переводу на занятиях по практике языка в лингвистическом вузе?